Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale tak jak wtedy ten według ciała który został zrodzony prześladował tego według Ducha tak i teraz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jak niegdyś ten, który został zrodzony według ciała, prześladował\* zrodzonego według Ducha,\*\* tak i teraz.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale jak właśnie wtedy (ten) według ciała zrodzony ścigał\* (tego) według Ducha, tak i teraz. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale tak, jak wtedy (ten) według ciała który został zrodzony prześladował (tego) według Ducha tak i teraz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedyś ten, który narodził się tylko dzięki zabiegom ciała, prześladował tego, który narodził się za sprawą działania Ducha. Teraz mamy do czynienia z czymś podobnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jak kiedyś ten, który urodził się według ciała, prześladował tego, który urodził się według Ducha, tak *dzieje się* i teraz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jako na on czas ten, który się był urodził według ciała, prześladował tego, który się był urodził według ducha, tak się dzieje i teraz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jako naonczas ten, który się był narodził wedle ciała, przeszladował tego, który wedle ducha, tak i teraz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jak wówczas ten, który się urodził tylko według ciała, prześladował tego, który się urodził według ducha, tak dzieje się i teraz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jak ongiś ten, który się według ciała narodził, prześladował urodzonego według Ducha, tak i teraz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale właśnie jak kiedyś ten, który urodził się według ciała, prześladował tego zrodzonego według Ducha, tak jest i teraz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale tak jak wtedy, ten, który urodził się według ciała, prześladował urodzonego według ducha, tak jest i teraz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jak wtedy ten zrodzony według [woli] ciała prześladował [zrodzonego] według [woli] Ducha, tak i teraz.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale kiedyś syn naturalny prześladował tego syna, który się narodził za sprawą Ducha. Tak samo jest teraz.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz jak niegdyś syn zrodzony zwyczajnie, według praw ciała, prześladował syna zrodzonego według praw ducha, tak jest i teraz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але як тоді народжений тілесно переслідував духовного, так і тепер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jak wtedy ten, co został zrodzony według cielesnej natury prześladował tego według Ducha, tak i obecnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz jak ten, który narodził się w ramach ograniczonych możliwości ludzkich, prześladował tego, który narodził się z nadprzyrodzonej mocy Ducha, tak jest i teraz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jak wtedy ten urodzony według ciała zaczął prześladować urodzonego według ducha, tak jest i teraz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wiemy, że Izmael—syn Hagar—który urodził się dzięki ludzkim planom, prześladował Izaaka, urodzonego dzięki Duchowi Świętemu. Podobnie jest z wami—wy również jesteście prześladowani. |

1. 1) <x>10 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 1:13</x>; <x>550 5:11</x>; <x>550 6:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O prześladowaniu. [↑](#footnote-ref-5)